

la meéc  
présente

# la mousson

rencontres théâtrales pour la jeunesse

# d'hiver

**du 14 au 21 mars 2018**

lectures - ateliers - rencontres  
résidences - spectacle

à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson  
au Théâtre de la Manufacture, CDN Nancy-Lorraine  
au Goethe-Institut Nancy  
à l'Université de Lorraine

+33 3 83 81 20 22  
[www.meec.org](http://www.meec.org)

# la mousson d'hiver

## rencontres théâtrales pour la jeunesse

direction artistique Michel Didym

lectures - ateliers - rencontres - résidences - spectacle

La Maison Européenne des Écritures Contemporaines (MEÉC), en collaboration avec le CDN Nancy Lorraine, La Manufacture, organise depuis 2004 à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson, des journées de rencontres pédagogiques pour les lycéens et étudiants lorrains.

La Mousson d'hiver travaille à l'émergence d'un nouveau répertoire dramatique et propose aux jeunes spectateurs des ateliers de pratique théâtrale, des spectacles, des lectures et des mises en espace avec les artistes qui font le théâtre d'aujourd'hui.

Les textes sélectionnés via le comité de lecture de la Mousson d'été sont mis en voix, pour la première fois en France, par des lycéens et des étudiants. Ils s'y retrouvent à la fois spectateurs et acteurs grâce à des textes venus du Québec, de Grande Bretagne, d'Allemagne et de France.

### en compagnie des auteurs et traducteurs

Martin Bellemare (Québec), Daniel Danis (Québec), Laurent Gallardo (France), Stefan Hornbach (Allemagne), Laurent Muhleisen (France), Bonn Park (Allemagne), Evan Placey (Grande-Bretagne), Adélaïde Pralon (France), Leyla-Claire Rabih (France), Julie Rossello-Rochet (France) et Helena Tornero (Espagne)

### en compagnie des acteurs (élèves et étudiants)

Lycéens en option théâtre de la Cité scolaire Frédéric Chopin de Nancy et du lycée Jean-Baptiste Vuillaume de Mirecourt, élèves de l'atelier théâtre du lycée Jacques Marquette de Pont-à-Mousson, étudiants de Sciences Po campus de Nancy, L3 Arts du spectacle et Études culturelles de l'Université de Lorraine, élèves du Conservatoire régional du Grand Nancy et du Théâtre Universitaire de Nancy

## Inauguration

lundi 19 mars à 18h15

Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson

# Résidence de traduction à la Manufacture

Mercredi 14, jeudi 15, vendredi 16 mars  
de 10h à 13h



Inscription gratuite dans la limite des places disponibles à [festivaldelamousson@gmail.com](mailto:festivaldelamousson@gmail.com)

En partenariat avec le département d'espagnol de l'Université de Lorraine, la Mousson d'hiver propose sa première résidence de traduction espagnol – français.

L'auteure Helena Tornero et le traducteur Laurent Gallardo travailleront aux côtés des participants à la traduction du texte :

**F/M (DEVIL IS ALIVE AND WELL)**, d'**Helena Tornero**  
traduit de l'espagnol par **Laurent Gallardo**

**Résidence organisée dans le cadre du programme européen « Fabulamundi. Playwriting Europe - Beyond borders? »**

Nuit, une gare. F est sur le quai. Le train de minuit va bientôt passer. F est une fille et elle est sur le point de faire une chose. Minuit approche. Elle est toute seule. C'est le moment dangereux. Minuit approche, un train approche, et elle est seule. C'est alors que M apparaît. Devant de F, sur le quai. Une seconde avant il n'était pas là. M offre un accord à F. Après, il disparaît. Littéralement. F ferme les yeux seulement une seconde. Une seconde après, M n'est plus là. Tout simple pareil. Comme toujours. Comme toujours ?

F pourrait être Faust. M pourrait être Méphistophélès. Mais ils pourraient être aussi n'importe quels jeunes. Ça pourrait être toi. Qu'est-ce que tu ferais pour assouvir un désir ? Tu sais ce que tu désires vraiment ? La liberté ? Des mecs ? Des filles ? Du sexe ? De l'amour ? Le succès ? Disparaître ?

*F/M (Devil is alive and well)* a été le résultat d'un processus de création accompagné des rencontres avec des jeunes de 14/15 ans d'un Institut de Secundària à Barcelone dans le projet « Artistes en residència », résidence organisée par la mairie de la ville de Barcelone et la Sala Beckett. Le texte s'inspire du mythe de Faust, de *Dr. Faustus* de Christopher Marlowe et de Goethe, ainsi que du travail effectué autour du désir des jeunes dans d'autres processus de création.

**Helena Tornero** est diplômée de l'Institut del Teatre de Barcelone en mise en scène et écriture. Elle travaille aujourd'hui à la fois en tant que directrice d'acteurs, comédienne, chanteuse, scénariste et traductrice pour le théâtre. Elle est également professeur d'écriture et de littérature dramaturgiques. Elle a notamment écrit des pièces destinées aux adolescents tout en développant le processus de création avec eux : *Submergir-se en l'aigua* (2007), *No parlis amb estranys* (2013), *Fascinación* (Premio Lope de Vega 2015) et *Estiu* (2017). Elle est co-fondatrice de PARAMYTHADES, un groupe de professionnels qui propose des ateliers de théâtre dans les camps de réfugiés. Ses derniers textes sont *Kalimat* (Barcelone, 2016) et *Trees never get tired* (2017), dont la première représentation a eu lieu au théâtre de Polikastro, avec des personnes d'origine grecque ainsi que des gens en provenance de Syrie, d'Irak, d'Hérythrée et de Somalie, en attente du droit d'asile. Dans le cadre du projet « Fabulamundi: Beyond borders? » son texte *Fascinación* a été traduit en grec et en italien. L'auteure vient par ailleurs de recevoir la commande d'une nouvelle pièce pour la prochaine saison du Teatre Nacional de Catalunya.

**Laurent Gallardo** est maître de conférences en études hispaniques à l'Université Grenoble Alpes. Il est l'auteur d'une thèse sur l'œuvre de José Sanchis Sinisterra, figure incontournable de la scène espagnole contemporaine (*Le théâtre en ses dehors : la poétique des intercesseurs dans l'œuvre de José Sanchis Sinisterra*) et a écrit de nombreux articles sur le théâtre catalan. Il s'est intéressé à la question de l'adaptation théâtrale et à l'influence des nouvelles sciences sur la dramaturgie. Il travaille actuellement à l'écriture d'un livre sur l'œuvre de Lluïsa Cunillé qui sera édité à Barcelone en 2018. Également critique pendant de nombreuses années à La quinzaine littéraire, il a publié en mars 2013 un essai sur le théâtre catalan dans la revue Europe. Il est aussi membre du comité de lecture du Théâtre National de Catalogne (Barcelone) et du Festival de la Mousson d'été. En tant que traducteur, il fait partie des comités de lecture espagnol et catalan de la Maison Antoine Vitez et a traduit de nombreux auteurs de théâtre, parmi lesquels Lluïsa Cunillé, Victoria Szpunberg et Josep Maria Miró. Il a également participé à l'édition d'une anthologie de nouvellistes catalans (*Nouvelles de Catalogne*, Magellant et Cie, 2010) et a traduit divers romans et recueils de nouvelles.

## Atelier d'écriture à l'Université de Lorraine

Mercredi 14, jeudi 15, vendredi 16 mars  
de 18h à 20h



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Inscription gratuite dans la limite des places disponibles à [festivaldelamousson@gmail.com](mailto:festivaldelamousson@gmail.com)

L'auteure Helena Tornero encadrera un atelier d'écriture dramaturgique à destination des étudiants du campus Lettres et Sciences Humaines.

**Atelier organisé dans le cadre du programme européen «Fabulamundi. Playwriting Europe - Beyond borders?»**

L'atelier d'écriture se présentera sous la forme d'un «safari d'histoires».

**SAFARI** : Expédition que l'on fait en Afrique équatoriale et tropicale pour y chasser des animaux sauvages et, par extension, toute expédition de chasse faite dans le reste des jungles non africaines.

**SAFARI PHOTOGRAPHIQUE** : Safari la finalité duquel ce n'est pas chasser des animaux sauvages, mais les photographier dans leur environnement.

**SAFARI D'HISTOIRES** : Cours bref mais intense où l'on plongera dans la jungle – urbaine, rurale, métaphorique, etc. – pour observer les personnages dans leur environnement – ni équatorial ni tropical, mais plutôt européen – avec le but de chasser des histoires susceptibles d'être représentées sur scène. Les éléphants africains peuvent rester tranquilles : c'est un safari écologique, économique et soutenable. Un safari d'écriture où les seules armes permises sont du papier, un stylo, l'imagination et l'envie.



# Résidence de traduction au Goethe-Institut

Lundi 19, mardi 20 et mercredi 21 mars  
de 9h30 à 12h30



Inscription gratuite dans la limite des places disponibles à [festivaldelamousson@gmail.com](mailto:festivaldelamousson@gmail.com)

Inaugurée lors de l'édition de 2016, la Mousson d'hiver propose une nouvelle résidence de traduction allemand – français.

L'auteur Bonn Park et la traductrice Leyla-Claire Rabih travailleront aux côtés de participants amateurs à la traduction du texte :

**TRAURIGKEIT & MELANCHOLIE**, de **Bonn Park**  
traduit de l'allemand par **Leyla-Claire Rabih**

**Résidence organisée dans le cadre du programme européen «Fabulamundi. Playwriting Europe - Beyond borders?»**

George est une tortue mâle, menaçante, obstinée, vieille, joueuse et probablement immortelle. Il a très envie de retrouver le bac à sable chaud de son enfance, celui où il rampa hors de son oeuf, il y a des centaines d'années. C'est là qu'il veut mourir. Avec vue sur la mer. Et avec le vague espoir qu'après tous ces siècles, tout n'était pas que des foutaises ou du vent. Dans ses souvenirs, il ne fait plus bien la différence entre les guerres qu'il a vécues à Troie ou en Perse et le tumulte qui est arrivé plus tard. Ses partenaires amoureux semblent ne faire plus qu'un, le long d'une seule et unique trajectoire romantique. Il a perdu contact avec ses enfants. Pour échapper à sa solitude environnante, George invente des recettes et devient le héros de ses cauchemars. George est là quand Rapunzel sort en grim pant de l'effrayante tour de conte de fées. Il sourit avec sa gueule de tortue et transporte son sac cosmique rempli de dépressions, encore et encore.

Né en 1987 et élevé à Berlin, en Corée et à Paris, **Bonn Park** étudie les langues slaves à l'université d'Humboldt depuis 2008. Il effectue ses premiers travaux en tant que metteur en scène et auteur pour le Berlin Volksbühne. Il reçoit en 2011 le prix de l'innovation Heidelberg Stückemarkt pour *Die Leiden des Jungen Super Mario in 2D*. Sa pièce *Traurigkeit & Melancholie oder der aller aller einsamste George aller aller Zeiten* reçoit le prix pour la mise en scène 2014 du Else Lasker-Schüler. La première a lieu en 2015 à Bonn, sous la direction de Mina Salehpour. Il reçoit par la suite des commandes du Berlin Parkaue theatre/ Theater Chemnitz et du Frankfurt Regiestudio. En 2016 il remporte le prix du jury jeunesse Autorentage pour *Wir trauern um Bonn Park*. *Das Knurren der Milchstraße* reçoit le 1<sup>er</sup> prix du Theatertreffen Stückemarkt de Berlin en 2017. La pièce est produite pour la première fois au théâtre Bielefeld en septembre 2017, sous la direction de Bonn Park lui-même.

Après des études littéraires, **Leyla-Claire Rabih** a été formée à la mise en scène par Manfred Karge au Conservatoire Supérieur Ernst Busch de Berlin 1997 à 2002. Elle travaille d'abord comme metteure en scène et alterne entre le théâtre allemand subventionné (DT Göttingen, Staatstheater Cottbus ...) et la scène indépendante (Berlin Sophiensaele, Festival BBI Suisse ...), tout en axant son travail autour du répertoire contemporain et du travail avec de jeunes auteurs. Installée à Dijon, Leyla Rabih crée en 2008 la compagnie Grenier/Neuf et met en scène *Les pieds dans la poussière* de Virginie Thirion et en 2009 *Tu as bien fait de venir, Paul* de Louis Calaferte.

En 2010, elle met en scène *Casimir et Caroline* d'après Horváth. Depuis quelques années, elle travaille sur la Syrie, avec *Lettres syriennes / lettre d'exil* en 2013, puis *Chroniques d'une révolution orpheline* en 2017. Enfin elle traduit des auteurs comme Fritz Kater, Rebekka Kricheldorf ou Maria milisavljevic. De 2011 à 2017, en tandem avec le traducteur Frank Weigand, elle est chargée de la direction de publication de la collection «SCENE, Neue französische Theaterstücke» qui propose chaque année un volume réunissant cinq pièces d'auteurs contemporains français traduits en allemand. Depuis 2012, elle est membre de la commission d'attribution de l'aide à la création du Centre National du Théâtre / Artcena.

## Ateliers et rencontres à l'Abbaye des Prémontrés

Lundi 19 et mardi 20 mars

### LUNDI

9h30 - 11h30 – **atelier dramaturgique**  
animé par Helena Tornero, auteure de **La tête sous l'eau**

9h30 - 11h30 – **atelier de pratique artistique**  
animé par Benoît Peillon, assistant à la mise en scène de **Ces filles-là**

9h30 - 11h – **rencontre**  
avec Julie Rossello-Rochet auteure, du texte **Cross, chant des collèves**

### MARDI

9h30 - 11h30 – **atelier dramaturgique**  
animé par Helena Tornero, auteure de **La tête sous l'eau**

9h30 - 11h30 – **atelier de pratique artistique**  
animé par Benoît Peillon, assistant à la mise en scène de **Ces filles-là**



# Lectures

Lundi 19, mardi 20, mercredi 21 mars

## LUNDI – Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson)

13h30 – entrée libre

### **MAÎTRE KARIM LA PERDRIX** de **Martin Bellemare** (Québec)

Lecture dirigée par **Jean de Pange**, avec les étudiants L3 Arts du spectacle (Metz).

Le texte a reçu l'Aide à la création de Artcena.

Ça commence par le portrait éclaté et cauchemardesque d'un centre de rétention pour migrants dans le nord de la France: un univers post-kafkaïen créé pour avaler et recracher des gens dont le seul crime est de fuir au péril de leur vie la misère, la guerre, l'exclusion, le danger. C'est un inextricable fouillis policier, légal et administratif à travers lequel les « retenus », comme les désigne le jargon gouvernemental, doivent louvoyer entre ruse et légalité pour ne pas être expulsés. Peu à peu, on se concentre sur la figure fascinante de Jamal – s'appellerait-il en fait Karim ? – qui n'a que faire d'une identité, parfait homme fluide pour un monde flou.

Issu du programme d'écriture dramatique de l'École nationale de théâtre du Canada, **Martin Bellemare** reçoit le Prix Gratien-Gélinas pour *Le Chant de Georges Boivin* en 2009. Il obtient trois fois l'Aide à la création du CNT (ARTCENA), pour *La Liberté* en 2012, pour *Maître Karim la perdrix* et pour *Moule Robert* en 2017, cette dernière pièce étant soutenue dans l'écriture par une bourse du CNL. Il est publié chez Dramaturges Éditeurs. Il reçoit plusieurs fois le soutien du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et lettres du Québec. En jeune public, son travail est publié chez Lansman : *Des pieds et des mains*, *La chute de l'escargot*, *Tuer le moustique*, *Un château sur le dos*, *Le cri de la girafe*, *L'oreille de mer*.

14h15 – entrée libre

### **CROSS, CHANT DES COLLÈGES** de **Julie Rossello-Rochet** (France)

Lecture dirigée par **Yannick Toussaint** et **Éric Derenne**, avec les élèves de l'atelier théâtre du lycée Jacques Marquette (Pont-à-Mousson). Pièce mise en scène par Lucie Rébéré sous le titre *Cross, ou la fureur de vivre* à la Comédie de Valence, CDN Drôme-Ardèche, actuellement en tournée nationale. Prochaines dates : du 24 au 29 mai 2018 pour le festival #Ado, Au Préau, Vire

Un soir, dans l'intimité de sa chambre, Blake, douze ans et demi, crée son profil sur le réseau social au milliard d'utilisateurs. Le déferlement de violence verbale qui s'ensuit est immédiat. La jeune fille éteint l'ordinateur. Mais le cyber-harcèlement est sorti de l'écran comme il y était entré – par effraction dans la vie de Blake. Il envahit son quotidien au collège et perturbe ses nuits. Une période cruciale de la vie de la jeune fille commence, une véritable course de fond égrenée jour par jour...


Doctorante, diplômée de l'ENSATT, puis chargée d'enseignement à l'École Normale Supérieure de Lyon de 2013 à 2015, **Julie Rossello-Rochet** exerce comme dramaturge et écrit des pièces mises en scène en France, en Suisse, publiées chez l'Entretiens (Duo lorsqu'un oiseau se pose sur une toile blanche, 2014) et aux éditions théâtrales (*Cross, chant des collèves*, 2017 ; *Part-Dieu, chant de gare* ; *Atomic man, chant d'amour*, mai 2018). Elle codirige avec Lucie Rébéré la compagnie La Maison, associée à la Comédie de Valence et au Théâtre de Villefranche.

16h00 – entrée libre

### **SUR MON CORPS** de **Stefan Hornbach** (Allemagne – Texte traduit par **Laurent Muhleisen**,

Maison Antoine Vitez, lors de la résidence de traduction 2017 au Goethe-Institut Nancy)

Lecture dirigée par **Anne Tortolot** et **Marielle Durupt**, Cie La Torpille, avec les élèves de l'option théâtre de la Cité scolaire Frédéric Chopin (Nancy).



Friedrich ressemble à un schtroumpf. C'est du moins l'avis de sa mère. Elle est bien placée pour le savoir, puisqu'elle le voit tous les jours depuis qu'il est revenu vivre chez elle. La tumeur de Friedrich ressemble à une datte, ou à un pamplemousse, ou encore à un concombre de mer. Enfin, c'est comme ça qu'il imagine... Se pourrait-il cependant qu'il n'ait pas de tumeur, mais juste une « humeur », comme il a cru l'entendre de la bouche de son médecin ? Si c'est une « bonne humeur », il y a de quoi mourir de rire. Surtout quand on pense que c'est le moment choisi par Jana, son amour d'adolescence, pour faire un come-back pour le moins musclé dans sa vie.

Après des études de théâtre, de psychologie et de lettres allemandes modernes, **Stefan Hornbach** se forme au jeu d'acteur à l'académie des arts du spectacle, à Ludwigsburg. Il est finaliste du concours d'écriture open mike de la maison de la poésie de Berlin en 2013, puis du concours du théâtre de Saint-Gall et de celui de Constance en 2015. Avec sa pièce *Über meine Leiche*, il gagne le prix du meilleur auteur dramatique de la ville d'Osnabrück en 2015. S'ensuivent, en 2016, une invitation au Stückemarkt de Heidelberg, puis aux Autorentheatertage du Deutsches Theater de Berlin, où l'on a pu voir une pré-production de la pièce. La même année, le Burgtheater de Vienne présentait sa propre production. Une troisième production est à l'affiche du théâtre de Bochum en 2017. Stefan Hornbach travaille également à l'écriture d'un roman, pour lequel il a obtenu une bourse de soutien de la part de la fondation pour les arts du land de Bade-Wurtemberg. Sa carrière d'acteur l'a conduit sur les planches du « Schauspiel Stuttgart » du Theater Rampe Stuttgart. Il est actuellement membre de la troupe du théâtre de Heidelberg. Le projet théâtral *You're just jealous*, lui a valu le prix « Nouvelle génération » du théâtre de la Drachengasse à Vienne. Depuis 2013, Stefan Hornbach est également membre du collectif de théâtre et de cinéma Kollektiv eins.

## MARDI – Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson)

13h30 – entrée libre

**LA TÊTE SOUS L'EAU** d'Helena Tornero (Espagne)

**Helena Tornero est une auteure soutenue par l'Espagne dans le cadre du programme européen « Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders? ».**

Lecture dirigée par **Christine Koetzel**, avec les étudiants L3 Etudes culturelles (Nancy).

*Submergir-se en l'aigua (La tête sous l'eau)* a reçu le prix de la Société Générale d'auteurs (SGAE) en 2007 dans la catégorie des textes pour jeune public.

Maria fait un cauchemar : elle nage dans une piscine et il y a quelqu'un dans l'eau. Maria ne supporte pas l'eau. Sara ne supporte pas Stéphane. Stéphane est amoureux de Sara. Stéphane mange compulsivement. Sara connaît Josué de la piscine et elle l'aime bien. Beaucoup. Stéphane connaît Thomas : un mec intelligent. Thomas ne supporte pas la chaleur, la sueur, le travail et surtout l'été. Et un jour d'été, glorieux été, Thomas perd son boulot : on le donne à un pakistanais qui travaille et transpire vraiment. Et un jour d'été, glorieux été, Stéphane voit Josué embrasser Sara. Et un jour d'été, glorieux été, Stéphane parle avec Thomas. Et Thomas lui propose un plan. Un plan pour que Sara oublie Josué. Un plan radical. Un plan pour que son souvenir reste, pour toujours, dans l'eau.


14h15 – entrée libre

**PRINTEMPS** de Fabrice Melquiot (France)

Lecture dirigée par **Marielle Biehl** et **Christian Magnani**, Cie Les Crieurs de nuit, avec les élèves de l'option théâtre du lycée Jean-Baptiste Vuillaume (Mirecourt).

Printemps s'offre en miroir de L'homme libre : l'alter ego féminin de Gus, Nadja, a dix-sept ans et le cœur atomisé. Pour se réparer, elle regardera six-sept photographies. Écrite autour de ce chiffre, la pièce révèle la force que l'on peut puiser dans le désespoir où l'attente de l'Autre pèse comme le monde. Mais au dernier mouvement, tout explose.





**Fabrice Melquiot** apprend le métier de comédien au sein de la compagnie des Mille Fontaines. Il écrit tout d'abord des textes de théâtre pour l'école des loisirs. à partir de 2001, il est édité chez L'Arche dont il reste aujourd'hui l'un des auteurs emblématiques. Ses pièces s'adressent au jeune public : *Bouli Mélo* est joué à la Comédie française. Mais son œuvre va bien au-delà de la littérature jeunesse. Ses textes sont traduits dans le monde entier, et en 2008, Fabrice Melquiot reçoit le prix Théâtre de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. En 2012, il prend la direction du théâtre Am Stram Gram à Genève dont il fut également le premier auteur édité avec Frankenstein. Le théâtre de Melquiot est très souvent monté en France et à l'étranger. Il est également l'auteur de deux recueils de poésie : *Veux-tu ?* et *Graceful*.

16h00 – entrée libre

## **LE GROGNEMENT DE LA VOIE LACTÉE** de **Bonn Park** (Allemagne)

**Bonn Park est un auteur soutenu par l'Allemagne dans le cadre du programme européen**

**«Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?».**

Texte traduit par **Laurent Muhleisen** lors de la résidence de traduction 2017 au Goethe-Institut. Lecture dirigée par Michel Didym avec les élèves de Sciences Po (Nancy).

L'univers gronde, la terre vibre et personne ne s'en va. Le dramaturge post-migrant Bonn Park a changé son mode opératoire et est désormais un rédacteur de discours post-migrant. Il dicte les mots à l'intérieur de la bouche des gens issus d'un futur proche et improbable. C'est pourquoi ce texte appartient sans aucun doute à la science-fiction ! Les gens sont ici sans espoir, parfois même méchants mais ils essaient de faire des choses, de grandes choses, en dehors de toute pure naïveté, agréablement et bêtement, pour mener vers un temps où personne ne fait plus rien, en particulier les gens talentueux et les privilégiés, qui finissent par être complètement absorbés par la salive et par internet. Un texte subversivement marquant et perversement idiot sans restriction d'âge mais uniquement pour des gens qui sont prêts à se confronter à l'hyperstimulation du monde et à ne plus tuer pères et mères pour arriver à leurs fins.

## **MERCREDI – La Fabrique, théâtre de la Manufacture (Nancy)**

19h00 – entrée libre


### **CARDAMONE** de **Daniel Danis** (Québec)

Lecture dirigée par **Vincent Goethals** avec les élèves du conservatoire régional du Grand Nancy.

Cardamone, écrit en 2017 pour la metteuse en scène Véronique Bellegarde et la comédienne Julie Pilod, sera créé par la Cie Le Zéphyr/Véronique Bellegarde en mai 2018 au Théâtre Le Colombier à Bagnolet et au Festival Les Coups de Théâtre de Montréal. Le texte sera publié à cette occasion par L'Arche Editeur.

Cardamone est une mineure isolée, issue d'un conflit territorial. Elle dessine et vend ses BD pour survivre. Un jour, elle trouve dans la rue « une petite sans nom ». Sur la route de l'exil, elle affronte avec elle, le froid, la glace, l'égarement. Curcuma, un autre jeune marcheur sans terre, drôle et inventif, va la guider. Il lui montre « les pieds-de-vents », ces rayons de lumière qui, aidés par le vent, traversent les nuages et descendent jusqu'à l'horizon. Dans une forêt, Cardamone rencontre la Guerre, se bat avec elle et lui blesse un œil avec son crayon à dessin. Cardamone est gravement blessée. Dans un entre deux mondes, sa grand-mère lui apparaît. Elle vient lui parler, lui donner l'envie de vivre...

Saguenéen d'adoption, **Daniel Danis** est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre. Il s'interroge en permanence sur ce qui façonne notre pensée, notre imagination, nos rêves et partant de là, nos modes de vie. Sa première œuvre, *Celle-là*, remporte le Prix de la critique en création de texte et le prix du Gouverneur général du Canada, qu'il obtiendra à nouveau pour *Le Langue-à-Langue des chiens de roche* (2002) et *Le Chant du Dire-Dire* (2007). Sa deuxième pièce, *Cendres de cailloux*, est récompensée par le Masque du meilleur texte original et le prix Radio France Internationale. En 2006, le Grand Prix de littérature dramatique est décerné à *E, roman-dit* dans la catégorie



œuvre francophone. En 2010 pour *Terre océane*, Daniel Danis est nommé aux Molières dans la catégorie Auteur Francophone Vivant. Il a écrit pour le jeune public comme *Le pont de pierres et la peau d'images* et *Kiwi* qui a été récompensé par de nombreux prix.

21h00 – entrée libre

## **C'EST COMME ÇA ICI ET PAS AUTREMENT** de **Lorena Spindler**

(Belgique)

Lecture dirigée par **Denis Milos** et **Caroline Bornemann** avec les élèves du Théâtre Universitaire de Nancy (T.U.N.).

C'est l'histoire d'une toute nouvelle famille. Un frère et deux sœurs, Larry, Saty et Kiny, se retrouvent dans un appartement presque abandonné de tous, hanté de photos d'un homme et d'une silhouette endormie. Un membre de la fratrie prendra une décision irrévocable. Par la fenêtre de l'appartement, on entend le bruit de la rue, ses passants et ses cris. Petit à petit, on n'entendra plus rien.

**Lorena Spindler** est née en 1994 à Bruxelles d'un père belge et d'une mère espagnole. Elle est diplômée d'un master du Conservatoire royal de Bruxelles en Art Dramatique. Depuis 2015 elle travaille et joue au sein du collectif CHAPTER ONE -CHPT01, basé à Bruxelles. Ce collectif trilingue (français, anglais, néerlandais) est composé d'artistes pluridisciplinaires. Outre son travail au sein de ce collectif, elle mène ses projets personnels. En 2017, elle a écrit et mis en scène son premier spectacle *La lune est écarlate ce soir*. Elle intègre la même année le Master Écriture de l'INSAS.

## **Spectacle à la Manufacture**

Lundi 19 mars à 20h

Mardi 20 mars à 14h et 20h

### **CES FILLES-LÀ**

de **Evan Placey**, traduction **Adélaïde Pralon**

Mise en scène **Anne Courel** Création **compagnie Ariadne** Assistant-e-s à la mise en scène

**Marijke Bedleem** et **Benoît Peillon** Scénographie **Stéphanie Mathieu** Costumes **Cara Ben**

**Assayag** et **Claude Murgia** Création et régie lumières-vidéo **Alexandre Bazan** et **Guislain**

**Rigollet** Création univers sonore et régie son **Clément Hubert** Chorégraphie **Sylvie Guillermin**

Images **Jean-Camille Goimard** Cheffe de chœur **Audrey Pevrier**

Avec les élèves de 3<sup>ème</sup> du Collège Haut-de-Penoy de Nancy et les élèves de 2<sup>nde</sup> option théâtre de la Cité Scolaire Frédéric Chopin

Tarifs de 9 à 22 euros

Elles sont 20, choisies, triées sur le volet. Ce sont les filles de Sainte-Hélène, une prestigieuse institution. Leurs parents veulent ce qu'il y a de mieux pour elles. Dans cet univers clos, elles grandiront ensemble pour le meilleur et pour le pire. Elles seront amies pour la vie.

Dans le carcan du groupe, chacune trouve une place. Mais une photo de Scarlett nue est mise en circulation, ce qui déclenche les pires instincts chez les autres élèves, au point qu'elle doive quitter l'établissement pour un autre où... la photo la poursuit.

**Evan Placey** continue son exploration des thèmes de l'adolescence et de l'identité, en questionnant cette fois le rapport à l'image, et l'importance qu'a celui-ci pour les ados d'aujourd'hui. Le texte est simple, juste. Il montre comment réalité et virtualité peuvent s'enchevêtrer, comment une simple image peut impacter la vie de tout un groupe, parfois jusqu'au pire.

# Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond Borders?



Au cours de cette Mousson d'hiver, les textes d'Helena Tornero *La tête sous l'eau* (*Submergir-se en l'aigua*) et de Bonn Park *Traurigkeit und Melancholie*, traduits de l'espagnol et de l'allemand dans le cadre du projet «Fabulamundi. Playwriting Europe - Beyond Borders?», seront mis en voix pour la première fois en France.

«Fabulamundi. Playwriting Europe» est un projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels de toute l'Europe, visant à créer une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine : renforcer les pratiques professionnelles, fournir aux auteurs des opportunités de création, ouvrir de nouveaux partenariats et améliorer la visibilité des écritures théâtrales.

Après deux cycles menés avec succès entre 2013 et 2016, Fabulamundi. Playwriting Europe a inauguré en 2017 un nouveau programme, «Beyond Borders?», lauréat de l'appel à projets Creative Europe, visant à distinguer des initiatives culturelles portant les valeurs de coopération, d'entraide et d'excellence artistique. La Mousson d'été - Maison Européenne des Écritures Contemporaines et Théâtre Ouvert - Centre National des Dramaturgies Contemporaines sont les deux co-organisateurs français du projet.

Fabulamundi. Playwriting Europe 2017-2020 c'est :

- 120 auteurs sélectionnés par 16 pays participants
- 200 pièces traduites, soutenues et diffusées dans toute l'Europe
- La création d'un portail dédié et d'outils de développement (catalogue, publications, rencontres professionnelles, formation, études des publics)
- Un dispositif de mobilité entre pays participants permettant de multiples partenariats : résidences, rencontres, ateliers, actions culturelles...
- Un nouveau rendez-vous pour les écritures contemporaines : le Fabulamundi European Festival, qui se tiendra en 2020.

Les auteurs Fabulamundi soutenus par la France sont : **Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Magali Mougel, Pauline Peyrade, Alexandra Badea, Aurore Jacob, Lancelot Hamelin, Baptiste Amann, Guillaume Poix, Gérard Watkins.**



Helena Tornero



Bonn Park

